



ASI 中文版通讯-2019 年 9 月

ASI membership hits 100! ASI 会员数量达到 100 家！

With the addition of Greatview Aseptic Packaging as a new Industrial User member, we are delighted to announce that ASI membership has reached 100 members in September 2019. Since starting with only 13 members at incorporation in June 2015, ASI's ongoing growth reflects a shared commitment to maximising the contribution of aluminium to a sustainable society.

随着纷美无菌包装加入 ASI，成为工业类用户类会员，我们很高兴地宣布 ASI 的会员数量已在 2019 年 9 月达到了一百家。从 2015 年 6 月成立时的 13 家会员单位开始，ASI 会员数量的持续增长反映了其对最大限度提高铝对可持续发展社会做出的贡献。

With three new members joining ASI in September 2019 (TRIMET Aluminium SA, Settle Ghana and Greatview Aseptic Packaging), we celebrate reaching the milestone of 100 ASI Members. We are proud to have such a growing, diverse, and engaged group of members who are demonstrating their commitment to sustainability issues.

2019 年 9 月三家新会员单位加入 ASI (TRIMET Aluminium SA, Settle Ghana 和纷美包装)，这是里程碑式的时刻。ASI 的不断壮大、多元化且团体的会员参与，展示了我们对可持续性问题的承诺，为此我们感到非常自豪。



100 ASI Members September 2019



You can read more about each of our three newest members this month in the 'ASI Membership News' article below.

您可以在下面的“ASI 会员新闻”文章中阅读有关本月三个最新会员的更多信息。

We look forward to continuing to welcome new members in all membership classes and from all over the world!

我们期待更多的来自世界各地的所有会员类别的新会员单位加入 ASI!

New ASI Governance Handbook V2

ASI 治理手册第二版 V2

ASI is committed to developing and implementing good governance practices on behalf of its multi-stakeholder membership. During 2019, ASI has been conducting a formal Governance Review, to identify opportunities for improvement and clarification in our processes. This month, the ASI Board approved a new version 2 of the ASI Governance Handbook.

ASI 致力于代表其多方利益相关者会员身份制定和实施良好的治理实践。在 2019 年，ASI 一直在进行正式的治理审查，以发现、改进和澄清流程中的问题。本月，ASI 董事会批准了 ASI 治理手册的新版本 V2。

The ASI Governance Handbook provides a detailed overview of the design and implementation of the ASI governance model. The new version 2 of the Handbook incorporates some comprehensive updates, particularly in the areas of culture, conduct and decision making.

《ASI 治理手册》详细介绍了 ASI 治理模型的设计和实施。手册的新版本 V2 包含了一些更新内容，特别是在文化、实施和决策领域。

Highlights include: 主要更新包括:

- A new ASI Code of Conduct applicable to all participants in ASI governance
 - A new section on ASI Culture and Conduct setting out key values and principles
 - Expanded guidance on processes for consensus based decision making
 - Expanded section on managing conflicts of interest
 - Expanded discussion of the role of the ASI Board and Directors' responsibilities
 - Noting the ability of the ASI Board to create Working Groups on general topics of interest
 - Updates to various Committees' and IPAF's Terms of Reference
 - Introduction of a new ASI training requirement for nominees to the Standards Committee, commencing from the 2020 election cycle
 - Clarifications on member voting and election processes
-
- 适用于 ASI 治理所有参与者的 ASI 行为准则
 - 关于 ASI 文化与实施的新章节，列出了关键的价值观和原则
 - 扩大了基于共识的决策过程指导
 - 扩大了关于管理利益冲突的部分
 - 扩大对 ASI 董事会的角色和董事职责的讨论
 - ASI 董事会有权力就常规议题建立工作组
 - 更新各委员会和 IPAF 的职权范围

- 从 2020 年选举周期开始，向标准委员会引入对提名人新的 ASI 培训要求
- 澄清会员的投票和选举程序

The revisions were developed by drawing on ASI's annual governance surveys of members, input from ASI's various governance groups, and reviews of recent literature to identify emerging best practice approaches.

修订是通过参考 ASI 会员年度治理调查、ASI 各个治理小组的意见以及对最近文献的回顾来确定最佳实践方法而制定的。

ASI Independent Director appointment

任命 ASI 独立董事

ASI has a Board of 8 Directors, 2 elected from each of ASI's three full membership classes (Production and Transformation, Industrial Users and Civil Society), plus 2 Independent Directors. Following a three-year term as an Independent Director, Heather Campbell has stepped down this month and Anita Roper has been appointed as a new Independent Director for ASI.

ASI 董事会由 8 名董事组成，包括从 ASI 的三个正式会员类别（生产和转化加工、工业用户和社会团体）的每一类中各选出 2 名董事，再加上 2 名独立董事。在担任独立董事三年后，希瑟·坎贝尔（Heather Campbell）已于 9 月卸任，安妮塔·罗珀（Anita Roper）被任命为 ASI 新的独立董事。

During her term, Heather was Chair of the ASI Governance Committee and brought wisdom and good counsel to the Board's deliberations throughout ASI's early development years. She leaves ASI with a positive legacy of good governance practices and mentorship, and is sincerely thanked by her colleagues on the Board and ASI as a whole for her significant contributions to our organisation.

在希瑟·坎贝尔任职期间，她曾担任 ASI 治理委员会主席，并在 ASI 早期发展期间为董事会的审议工作提供了良好的建议。她为 ASI 留下了良好的治理实践经验和指导精神，她的董事会同事和整 ASI 真诚地感谢她对我们组织的重大贡献。

From September 2019, ASI is delighted to welcome Anita Roper as a new Independent Director. Anita is an experienced board director and has focused on organisational governance roles since 2011. Previously she had over 30 years' experience in senior management roles working with business, governments, communities and multi-lateral agencies in Australia, Canada, UK and USA, including in the aluminium sector. We are looking forward to her participation in the ASI Board for the next stage of ASI's journey.

从 2019 年 9 月开始，ASI 非常高兴欢迎 Anita Roper 担任新的独立董事。Anita 是一位经验丰富的董事会董事，自 2011 年以来一直专注于组织管理工作。此前，她在澳大利亚、加拿大、英国和美国的企业、政府、社区和多边机构中担任高级管理职务超过 30 年，包括在铝行业。我们期待着她参与 ASI 下一阶段的 ASI 董事会。

ASI Certifications update ASI 最新认证

In September, we announced one new certification against the ASI Chain of Custody Standard. Two members extended existing certifications to include additional facilities.

9 月，我们宣布了一项针对 ASI 监管链标准的新认证。两名会员扩展了现有认证，以包括其他设施。

1. Jiangsu Zhongji Lamination Materials Co., Ltd, has achieved Certification to the ASI Chain of Custody certified for post-casthouse activities at its facility in Jiangyin City, China. [Consult the summary audit report.](#)



江苏中基复合材料有限公司位于中国江阴市的工厂，通过了 ASI 监管链认证，可用于后期铸造项目。

2. Rio Tinto extended their Chain of Custody Standard certificate #4 to include their Kitimat Smelting facility. [Consult the updated summary audit report.](#)



力拓（Rio Tinto）将其监管链标准证书 #4 扩展至包括 Kitimat 的冶炼厂。

3. Hydro Extruded Solutions extended their Performance Standard certificate #23 to include five additional facilities: Nenzing (Austria), Toulouse (France), Rackwitz and Uphusen (Germany), and aluminium tubing operation in Lichtervelde (Belgium). [Consult the updated summary audit report.](#)



Hydro Extruded Solutions 海德鲁挤压厂将其绩效认证证书 #23 扩展到五个附加设施：

位于 Nenzing（奥地利），Toulouse（法国），Rackwitz 和 Uphusen（德国），以及

Lichtervelde（比利时）的铝管工厂。

Human Rights Due Diligence Webinar coming up

人权尽职调查网络研讨会即将召开

In September we recorded a webinar with [Vanessa Zimmerman](#) of [Pillar-Two](#) for a discussion on Human Rights Due Diligence and ASI. Vanessa was part of the core drafting team for the UN Guiding Principles on Business and Human Rights upon which the ASI's human rights standards are based, and spent seven years as Rio Tinto's Group Human Rights Advisor. Vanessa was joined by Siobhan Toohill, Group Head of Sustainability at the Westpac Group (banking sector) to explore practical challenges as well as unexpected opportunities in implementing human rights due diligence.

9 月，我们与 [Pillar-Two](#) 公司的 Vanessa Zimmerman 共同录制了关于人权尽职调查和 ASI

的网络视频培训会。Vanessa 女士是 ASI 人权标准所依据的《联合国企业与人权指导原则》

核心起草小组的成员，并在 Rio Tinto 力拓集团人权顾问中工作了 7 年。她与西太平洋银行

集团（银行部门）可持续发展部负责人 Siobhan Toohill 一同探讨了在实施人权尽职调查方面的实际挑战以及一些难以预测的问题。

The recording is being edited and will be available on Friday 27 September. Keep an eye on our Twitter feed or visit the ASI [educationAI page](#).

录音于 9 月 27 日（星期五）上线我们的 Twitter feed 或访问 ASI educationAI 页面。

ASI 会员新闻

In September, ASI membership attained a major milestone as we welcomed Greatview Aseptic Packaging as the [100th ASI member](#)! In addition, we welcomed Settle Ghana (Civil Society) and Trimet Aluminium (Production & Transformation) as ASI's 99th and 98th members respectively. For more information about ASI membership, please visit the [Join ASI](#) page on our website!

9 月份，ASI 会员数量达到了一个重要的里程碑，我们欢迎 Greatview 纷美无菌包装成为第 100 个 ASI 会员！此外，我们还欢迎 Settle Ghana（社会团体）和 Trimet Aluminium（生产与转化加工类）分别成为 ASI 的第 99 和 98 位会员。有关 ASI 会员资格的更多信息，请访问我们网站上的“加入 ASI”页面！

Greatview Aseptic Packaging 纷美包装

Greatview Aseptic Packaging is an international, publicly listed company supplying goods and services to the aseptic liquid food industry with cost-effective carton packaging materials, filling machines and spare parts.



纷美无菌包装是一家国际性的上市公司，为无菌液体食品行业提供具有低成本的纸制包装材料、灌装机和零配件。

“Social benefit and environmental sustainability are integral to our processes and our business, and Greatview Aseptic Packaging is committed to benefitting the lives of those whom we touch. Care for the environment and working towards sustainability has always been a priority at Greatview, and the company has been recognised internationally as a leader in our industry for its forward-thinking approach.”

“社会效益和环境可持续性是我们流程和业务不可或缺的一部分，Greatview 纷美无菌包装致力于让我们身边的人们生活受益。关心环境和实现可持续发展一直是我们优先考虑的事项，同时我公司以前瞻性的行动被国际公认为行业的领导者。”

Find more information on [Greatview Aseptic Packaging](#) on their ASI Member page.

Settle Ghana

Settle Ghana is a registered NGO that defends the rights of the indigenous people irrespective of their tribe, religion, race or political orientation.

Settle Ghana 是一个注册的非政府组织，致力于保护原著民的权利，无论其部落、宗教、种族或政治取向如何。



SETTLE GHANA

“For us at Settle Ghana, it is an honor and a privilege to be the first CSO in Africa to join the almighty ASI family.

We hope to use this rare opportunity to champion the dreams, hopes and aspirations of Indigenous People of Ghana to live a fair and a dignified life.” – Abu Karimu

“对于 Settle Ghana 来说，能成为非洲第一位加入 ASI 大家庭的公民社会组织非常荣幸。我们希望利用这一难得的机会来捍卫加纳原著人民的梦想、希望和抱负，以过上公平和有尊严的生活。” – 阿布·卡里穆（Abu Karimu）

Find more information on [Settle Ghana](#) on their ASI Member page.

Trimet Aluminium SE

TRIMET develops, manufactures, recycles, casts, and markets modern lightweight aluminium metal products in seven locations in Germany and France.



TRIMET 在德国和法国的七个地区研发、制造、回收、铸造和销售现代轻质铝金属产品。

“TRIMET is pleased to join the Aluminium Stewardship Initiative (ASI). As an independent family-owned company with a long-term outlook, we intend to contribute to the future development of ASI standards, because we are convinced that ASI sets the internationally recognized industrial benchmark for responsibly-sourced aluminium.” – Philipp Schlüter, CEO, TRIMET Aluminium SE

“ TRIMET 很高兴加入铝业管理计划（ASI）。作为一家具有长期前景的独立家族企业，我们有信心为 ASI 标准的未来发展做出贡献，因为我们坚信 ASI 为负责的铝材设定了国际认可的行业基准。” – 首席执行官 Philipp Schlüter , TRIMET Aluminium SE

Find more information on [Trimet](#) on their ASI Member page.

UPCOMING EVENTS

近期重要活动

In-Person Training: London, November 4,

2019

现场培训：伦敦 2019 年 11 月 4 日

Join us in London on November 4 for a day-long members training workshop. The training will cover the entire ASI experience from membership to selling ASI material. We will look at preparing for the audit, which requirements apply to you depending on your supply chain activities, and how to navigate the chain of custody system. The workshop is free for ASI members, and USD100 for non-members.

11 月 4 日 伦敦， 参加为期一天的会员培训研讨会。 培训内容将涵盖从会员到销售 ASI 材料的整个体验。 我们将着眼于从准备认证， 哪些要求适用于您， 以及如何实施监管链认证。 ASI 会员免费参加此次研讨会， 非会员单位需付费 100 美元。

In-Person Training: UAE, November 14, 2019

现场培训：阿联酋，2019 年 11 月 14 日

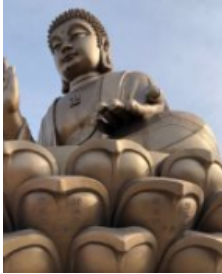
Join us in Dubai (hosted by ASI Member EGA at one of their training centres in Jebel Ali) on November 14 for a day-long members training. The training will cover the entire ASI experience from membership to selling ASI material. We will look at preparing for the audit, which requirements apply to you and how to navigate the chain of custody system and USD100 for non-members.

加入我们于 11 月 14 日在迪拜（由 ASI 会员 EGA 在其位于 Jebel Ali 的其中一个培训中心主办）举办的为期一天的会员培训。 培训内容将涵盖从会员到销售 ASI 材料的整个体验。 我们将着眼于从准备认证， 哪些要求适用于您， 以及如何实施监管链认证， 非会员单位需付费 100 美元。

If you're interested in attending, please contact [Krista](#) as soon as possible!

ASI Annual General Meeting 2020 - Save the

Date! 2020 年 ASI 年度会员大会-预定好行程!



ASI's 2020 AGM Week will be held in Longkou, Shandong province in China, during the week of May 18, 2020. We greatly appreciate the support of the Nanshan Group in hosting our 2020 meetings.

ASI 2020 年度会员大会周将于 2020 年 5 月 18 日那周在中国山东省龙口市举行。我们非常感谢南山集团协办并支持 2020 年会员大会。

Don't forget to add the date to your calendars for 2020, as it promises to be another great ASI event!

不要忘记将此会日期添加到 2020 年的日历中，因为它有望成为另一次盛大的 ASI 活动!

更多 ASI 信息，请访问：

www.aluminium-stewardship.org

联络：

info@aluminium-stewardship.org

ASI 事务中国联络：010-57267340 刘莹女士
sprina.liu@metalprospect.com